

Hacia un vocabulario del dialecto Chinchaysuyo

Raúl Rivera Serna (1925-1995)
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

RESUMEN

El presente trabajo recoge unos apuntes realizados en vida por el recordado y distinguido historiador sanmarquino Raúl Rivera Serna. Rescatados por su hijo Raúl Rivera Escobar, estos apuntes sobre el vocabulario del dialecto quechua Chinchaysuyo estuvieron por mucho tiempo en calidad de inéditos. Dada su importancia, el comité editorial de nuestra revista ha visto conveniente publicarlos a fin de que su lectura sea un aporte a los investigadores del idioma quechua.

PALABRAS CLAVE: Lengua, Idioma, Dialecto, Vocablos, Castellano, Quechua

Towards a vocabulary of the Chinchaysuyo dialect

ABSTRACT

The present work includes some notes made in life by the remembered and distinguished historian from San Marcos Raúl Rivera Serna. Rescued by his son Raúl Rivera Escobar, these notes on the vocabulary of the Chinchaysuyo Quechua dialect were unpublished for a long time. Given their importance, the editorial committee of our journal has seen fit to publish them so that their reading can be a contribution to Quechua language researchers.

KEYWORDS: Language, Language, Dialect, Words, Spanish, Quechua

I. Introducción

El dialecto Chinchaysuyo, más conocido como "Quechua del Centro", se hablaba y se habla aún por un buen porcentaje de pobladores de las áreas rurales de los departamentos de Ancash, Junín, Pasco y Huánuco.

No se trata un dialecto que convencionalmente podríamos denominar "puro", ya que entran en su composición vocablos de las lenguas Quechua y Aymara, así como de algunas otras ya desaparecidas.

Vale destacar la incorporación al mismo de palabras del idioma Castellano, correspondientes a elementos que se introdujeron con la conquista española y que, lógicamente, eran desconocidos por los pobladores americanos. Ellas son pronunciadas, en la mayoría de los casos, con los defectos derivados de la influencia de las lenguas vernáculas.

Citamos entre las prendas de vestir: *saco, pantalón, camisa, medias, chompa, correa, camiseta*; entre utensilios de uso doméstico: *taza, plato, cuchara, tenedor, servilleta, botella, barril, salero*; entre productos alimenticios: *arroz, azúcar, fideos, galleta, café, té,*

plátano, naranja, canela, harina; entre los animales: vaca, caballo, cabra, león, mula y entre instrumentos de labranza: azadón, azuela, lampa, machete, pico, hacha, etc.

Llama la atención que algunas denominaciones correspondientes a animales que eran desconocidos en el antiguo Perú, tengan traducción en vocablos de lenguas aborígenes. Anotamos, a manera de ejemplo:

| | |
|---------|---------|
| Cuchi | Cerdo |
| Mishi | Gato |
| Huisha | Carnero |
| Ashno | Burro |
| Huallpa | Gallina |
| Shita | Cordero |

Precisa indicar que muchos vocablos del dialecto Chinchaysuyo se han extinguido. Mencionamos, entre los más importantes:

| | |
|---------|--|
| Arucuni | Trabajar |
| Acuy | Cuerpo muerto |
| Copa | Paja |
| Capra | Ciego |
| Pecca | Cabeza (que, al parecer, ha degenerado en <i>péga</i> , que hoy significa <i>seso</i>) |
| Pocay | Aquél |
| Cuta | Rincón |
| Nunani | Mojarse |
| Matinca | Lagartija |
| Acú | Cómo |
| Achau | Calor (que, al parecer, ha degenerado en <i>acachau</i> , que significa <i>qué calor</i>) |
| Akkesh | Malo |
| Akktsa | Cabello |
| Allau | Pobre |
| Ampi | Nube |
| Arash | Lagartija |
| Chacú | Agarro |
| Che | Oye |
| Chumacc | Tonto |
| Ewa | Voy |
| Hacha | Venado |
| Lura | Hago |
| Raccu | Nieve |
| Haki | Seco |
| Upa | Alma |
| Taquis | Zorzal |

Entre los vocablos chinchaysuyos y quechuas que se hablaban en épocas primitivas, encontramos marcada semejanza con los que se usan en la actualidad. Mencionamos los siguientes:

| Chinchaysuyo | Quechua | Castellano |
|---------------------|----------------|-------------------|
| Meché | Machay | Cueva |
| Maré | Maray | Batán |
| Eche | Haycha | Carne |
| Hecta | Huayta | Flor |
| Huenakk | Huayna | Mancebo |
| Kkoa | Khasa | Esposo |
| Kima | Kimsa | Tres |
| Pua | Pussac | Ocho |
| Ua | Usa | Piojo |
| Huay | Huasi | Casa |
| Nokka | Ñokka | Yo |
| Micú | Micuni | Cómo |
| Puri | Purini | Ando o Camino |
| Ratsac | Rachac | Sapo |

Entre las palabras quechuas incorporadas en el Chinchaysuyo mencionamos, a manera de ejemplo, las siguientes:

| | |
|--------|------------------------------|
| Allgo | Perro |
| Aycha | Carne |
| Mána | No |
| Añaz | Zorrillo o Zorrino |
| Maqui | Mano |
| Huasi | Casa |
| Chimpa | Banda (al otro lado del río) |
| Chucla | Choza |
| Acu | Vamos |

Entre los términos chinchaysuyos, citamos, entre otros:

| | |
|---------------|-------------------------|
| Acshu | Papa |
| Huamra | Muchacho |
| Sarcuni | Levantarse (de la cama) |
| Luychu | Venado |
| Qeru (o Gero) | Madero |
| Rrurru | Huevo |

Es difícil, en muchos casos, traducir el significado exacto de algunos vocablos, así como graficar las sílabas de palabras que se escriben de la misma manera y tienen un significado

distinto. Tal es el caso de los vocablos *cuchi*, que significa *cerdo* y *pulga* y de *pacha*, que significa *tiempo* y *barriga*.

En el primer caso, cuando se alude a *cerdo*, la última sílaba se pronuncia normalmente, pero si se refiere a *pulga*, la última sílaba se pronuncia apoyando la lengua sobre el paladar.

Ocurre lo propio con *pacha*. Cuando se refiere a tiempo, se pronuncia normalmente, pero, cuando se trata de barriga, la última sílaba se pronuncia apoyando la lengua sobre el paladar. Las sílabas de las palabras que presentan esta modalidad van diferenciadas en negritas.

Al no existir normas definidas para la redacción de las lenguas aborígenes, hemos adoptado un criterio convencional.

El vocabulario que publicamos, cuya primera parte (Castellano - Chinchaysuyo) se refiere términos que tienen una traducción precisa y cuya segunda parte (Chinchaysuyo - Castellano) concierne a palabras de significado más amplio, corresponde a la provincia de Junín y comprende a la ciudad de Junín y los distritos de Ulcumayo, Carhuamayo y San Juan de Ondores.

Precisa indicar que la pronunciación de algunas palabras varía de un distrito a otro.

No somos especialistas en materia lingüística y el propósito que nos ha animado a publicar este vocabulario, que lo consideramos incompleto, no es otro que el de perennizar o perpetuar los términos de un dialecto que está en proceso de extinción, debido a la influencia de la lengua castellana.

Ello se debe también a la idiosincrasia de las gentes, que tienen a menos expresarse en dialectos aborígenes, a diferencia de lo que ocurre en otras regiones como Cusco y Ayacucho, donde hasta personas de nivel social superior se ufanan, incluso, de hablar en quechua.

Por lo que tenemos conocimiento, son pocos los estudios que se han hecho sobre el dialecto Chinchaysuyo. Citamos, entre los más importantes, los del P. Figueredo, quien publicó en 1754 un "añadido" de aquel dialecto en el *Arte y vocabulario de la Lengua quichua general de los indios del Perú*, del P. Diego de Torres Rubio; el *Ritual en lengua Chinchaysuya* del P. Juan de Castromonte, cuya versión moderna (a partir de un original que se conserva en la Biblioteca Nacional del Perú) publicamos en el No 35-36 del *Boletín Bibliográfico* de aquella institución y el meditado trabajo fonético-gramatical que publicó Saturnino Vara Cadillo, intelectual huanuqueño, en el tomo VI, entrega III de la *Revista Histórica*.

Esperamos que esta publicación contribuya a despertar interés entre los especialistas para la realización de estudios más exhaustivos sobre la materia.

II. Vocabulario (Castellano - Chinchaysuyo)

A

Castellano

Abajo
Abeja, Avispa
Abortar
Abra (accidente físico)
Abrir
Acá
Acabado
Acariciar
Acido
Acordarse
Adelantarse
Adiós
Afónico
Agregar
Agua
Aguacero
Agujero
Ahora
Ají
Alcanzar
Alegrarse
Algodón
Allí
Amante
Amargo
Amarillo
Amarrar
Anciano
Andar
Andén
Antojar
Añadir
Año
Apestar
Apetito
Aprender
Apurarse
Aquél
Aquí
Arco Iris
Arisco
Armadillo
Arracacha

Chinchaysuyo

Uran
Orongoy
Shuluy
Gasha
Quichay
Caychu
Ushasha
Cuyay
Pochgo
Yarpay
Naupay
Ayhualá
Gasma
Yapa(y)
Yacu
Tammia
Uchcu
Cánan
Uchu
Aypay
Cushicuy
Utcu
Chaychu
Huayna
Asgan
Garhuash
Huatay
Chacha, Auquis
Puri
Páta
Munapay
Yapay
Huáta
Asiag
Micanay
Yachacuy
Huayra
Huac
Caychu
Turmanya
Sillo
Garachupa
Racacha

| | |
|-----------------|-----------|
| Arrancar | Tipi |
| Arreglar | Alichay |
| Arriba | Jana |
| Asado (de papa) | Culhuay |
| Así | Jina |
| Asustarse | Manchacay |
| Atado | Quipi |
| Atorarse | Chacay |
| Atrás | Guepa |
| Aumentar | Mirag |
| Ausente | Illag |
| Avenida, Alud | Logla |
| Avisar | Huyllay |
| Ayer | Ganian |
| Ayudar | Yanapay |
| Azada (de mano) | Cashu |

B

| | |
|----------------|-----------|
| Banda (de río) | Chimpa |
| Barba | Shapra |
| Barbechar | Yapiay |
| Barrer | Pichay |
| Barriga | Pacha |
| Barro | Mito |
| Bastante | Achca |
| Batán | Maray |
| Bautizo | Ushacuy |
| Bebé | Guagua |
| Beber | Upiay |
| Beso | Muchay |
| Bien | Ali |
| Bisojo | Chunco |
| Blanco | Yurag |
| Boca | Shimi |
| Bonito | Shumag |
| Borracho | Shinca |
| Bostezar | Ashapacuy |
| Botar | Jitay |
| Brazo | Ricra |
| Búho | Túcu |
| Burro | Ashno |
| Buscar | Ashi |

C

| | |
|-----------|------------|
| Caballero | Hueragocha |
|-----------|------------|

| | |
|---------------------|-----------------|
| Caballo | Cahúallo |
| Cabello | Agcha |
| Cabeza | Huma |
| Cacho, Cuerno | Huagra |
| Cadáver | Aya |
| Caer | Ishqui |
| Cal | Ishcu |
| Caliente | Acachay |
| Cállate | Upala |
| Camilla | Quirma |
| Caminar | Puri |
| Cancha | Camcha |
| Canoso | Sógo |
| Cansado | Ushacasha |
| Caracol | Churu |
| Cargar | Margay |
| Carne | Aycha |
| Carnero | Huysha |
| Casa | Huay, Huasi |
| Cáscara | Cepra |
| Celo (deseo sexual) | Charicuy |
| Ceniza | Uchpa |
| Censurar | Jamurpay |
| Cerdo | Cuchi |
| Cerrar | Huechgay |
| Cerro | Jirca |
| Ciego | Ñausa |
| Cien | Pachac |
| Cimarrón | Síma |
| Cinco | Pichga |
| Cintura | Chegla |
| Claro | Chuyag |
| Clase | Laya |
| Coca | Cúca |
| Cocinar | Yanucuy |
| Cojo(a) | Ráta |
| Col | Kulish |
| Cola | Chupa |
| Colgar | Huarcuy |
| Colocar | Churay |
| Comenzar | Galayog |
| Comer (tragar) | Huycsay |
| Comida | Mícuí |
| Componer | Alichay |
| Comprar | Ranti |
| Conocer | Reguey |
| Contar | Yupay |

Contento
Corazón
Cordero
Cornear
Coronta
Corral
Cortar
Coser
Cosquilla
Coz
Crecer
Crespo
Criada (o)
Criticar
Crudo
Cuánto
Cuatro
Cucharón
Cuello
Cuero
Cueva
Culpa
Cuy

CH

Chacra
Chicha
Chico
Choclo
Choza

D

Dame
Decir
Delante
Delgado
Dentro
Derramar
Descalzo
Desear
Deseo
Desigual
Desocupado (de lugar)
Desordenado (a)
Despertar
Destetar

Cushisha
Shongo
Pacho
Huagray
Goroshta
Cancha
Cuchuy
Jiracuy
Shegeti
Zaita
Huyñay
Gashpa
Cachicuy
Jamurpay
Chahua
Ayka
Chusco
Huishla
Kunka
Gára
Machay
Jucha
Jaca

Chacra
Azua
Ichicla, Huambra
Choglo
Chucla

Gomay
Ninchi
Naupa
Llánu
Rurri
Jichay
Garachaqui
Munay
Munapay
Chula
Jácog
Togpi
Ricchay
Huasgue

| | |
|-----------------|----------------|
| Devolver | Cutiche |
| Día | Junag |
| Diablo | Supay, Asiag |
| Diente | Quiru |
| Diez | Chunka |
| Dinero | Golge, Guellay |
| Dividir, Partir | Raqui |
| Dolor | Nanay |
| Dónde | Maychu |
| Dormir | Puñuy |
| Dos | Ishcay |
| Dulce | Mishqui |
| Duro | Chucru |

E

| | |
|-------------|----------------------------|
| Echar | Jirpuy |
| Ellos | Paycuna |
| Embarazada | Chichu , Juntapasha |
| Empezar | Galayoy |
| Empujar | Cumay |
| Encomienda | Apachicuy |
| Encontrar | Taricuy |
| Encontrarse | Tincuy |
| Enfermedad | Geshia |
| Enojarse | Piñacuy |
| Enseñar | Yachachicuy |
| Entrada | Yaycuna |
| Entrar | Yaicuy |
| Envidioso | Chiqui |
| Eres | Kanki |
| Escapar | Gespey |
| Escarbar | Aspi |
| Escoba | Pichana |
| Escoger | Acray |
| Esconder | Pacay |
| Espalda | Huagta |
| Esperar | Shuyay |
| Espina | Casha |
| Estalactita | Licamancha |
| Este | Cay |
| Estirar | Chutay |
| Estoy | Cayá |
| Estrella | Koyllur |
| Exagerado | Atipasha |
| Excremento | Ismay |

F

| | |
|--------------------|----------|
| Faja | Huachaca |
| Falda (de terreno) | Huagta |
| Fiambre | Mircapa |
| Flaco | Agra |
| Flor | Huayta |
| FraileSCO (ave) | Liclish |
| Frente (órgano) | Urcu |
| Frío | Casay |
| Fuego, Candela | Nína |
| Fumar | Mucay |
| Fustán | Rurripa |

G

| | |
|----------------|---------------|
| Galga | Cuchpa |
| Gallina | Hualpa |
| Garguero | Pegorucu |
| Garúa | Chirapa |
| Gato (a) | Mishi |
| Gente | Runa |
| Gentil | Auquillu |
| Gordo (a) | Huira |
| Gorrión | Pichauchanca |
| Grande | Játun |
| Grano, Pústula | Geri |
| Grasa, Sebo | Huira |
| Grasoso | Mápa |
| Grito | Huayari |
| Grueso | Títa |
| Guitarra | Vihuela |
| Gusano | Cúru |
| Gustar, Probar | Máli |

H

| | |
|-------------------|--------------|
| Hablar | Rimay |
| Hacer | Rurray |
| Halcón | Anca |
| Hallar, Encontrar | Taricuy |
| Hay | Kayan |
| Hembra | China |
| Hermana | Pani |
| Hermano | Turi, Huauge |
| Hermoso | Shumag |
| Hervir | Timpuchi |

| | |
|-----------------|---------------|
| Hielo | Gapa |
| Hierba | Gehua |
| Hígado | Puyhuan |
| Hijo (a) | Churi |
| Hilar | Puchcay |
| Hinchazón | Jakay |
| Hollín | Tishna |
| Hombre | Runa |
| Honda (de jebe) | Tiracho |
| Honda (de lana) | Huaraka |
| Hongo | Tuclush |
| Hoy | Cánan |
| Hoyo | Pucru |
| Hueco | Uchcu |
| Huérfano | Huaccha |
| Hueso | Tullu |
| Huésped | Gorpa |
| Huevo | Rurru, rruntu |
| Huir | Geshpey |
| Humo | Goshti |
| Huso (de hilar) | Puchka |

I

| | |
|------------|----------|
| Impar | Chula |
| Impedir | Amachay |
| Interrogar | Tapucuy |
| Intestino | Agliquin |
| Ir | Ayhuay |
| Irse | Ripucuy |
| Izquierdo | Ichog |

J

| | |
|----------|---------|
| Jalar | Chutay |
| Jorobado | Curcu |
| Joven | Magta |
| Jugar | Puclay |
| Juntar | Pacuchi |

L

| | |
|-----------|--------------|
| Ladrón | Súa |
| Lagaña | Huecti |
| Lagartija | Shuculhuay |
| Laguna | Gócha |
| Lana | Millhua |
| Lanoso | Shapu |

| | |
|-----------------|----------|
| Látigo | Asti |
| Lavar | Tagshay |
| Lavarse | Maylacuy |
| Leche | Líchi |
| Lechuza | Chuseg |
| Lejos | Cáru |
| Lengua | Gállu |
| Leña | Yanta |
| Leño (a) | Huagcha |
| Levantarse | Sharcuy |
| Liendre | Isqui |
| Ligero, Liviano | Ancash |
| Limpiarse | Pichacuy |
| Lindo | Shumag |
| Lombriz | Cuyucu |
| Luna (astro) | Quylla |
| Lustroso, Liso | Gálla |

LL

| | |
|--------|---------------|
| Llamar | Gayay |
| Llegar | Chamuy |
| Llevar | Apay |
| Llorar | Huagay |

M

| | |
|----------------------|---------------|
| Macho (de sexo) | Orgo |
| Maduro | Pogosha |
| Maguey | Mára |
| Maíz | Jára |
| Manantial | Puquio |
| Mano | Maqui |
| Manta | Cáta |
| Manteca | Mantica |
| Mañana | Goya, Huara |
| Mareado | Shincasha |
| Maricón (Homosexual) | Marish |
| Marido | Goa |
| Masticar | Cachuy |
| Matar | Huanuchy |
| Mate (objeto) | Maty |
| Mazamorra | Api |
| Medir | Tupuy |
| Médula | Tumshu |
| Menor (de edad) | Shulca |
| Mentiroso | Casqui |

| | |
|-------------------|---------------|
| Meter | Játi |
| Miedo | Manchacay |
| Mil | Huaranga |
| Mira | Ricay |
| Moco | Togro |
| Mojado | Ogosha |
| Molestarse | Piñacuy |
| Molesto | Píña |
| Montar | Logay |
| Morder (Masticar) | Cachuy |
| Moretón | Góyo |
| Morir | Huañucuy |
| Mosquito | Chuspi |
| Mote | Múti |
| Moverse | Cuyuy |
| Mujer | Huarmi |
| Murciélago | Máshu |

N

| | |
|----------|-------------|
| Narizón | Shengashapa |
| Neblina | Pucutay |
| Negro | Yana |
| Nervio | Anku |
| Nido | Géshia |
| Nieto | Huillca |
| Nieve | Rau |
| No | Manam, Ama |
| Noche | Págas |
| Nombre | Júti |
| Nosotros | Nogacuna |
| Nuevo | Mushog |

O

| | |
|-----------------|--------|
| Oca (tubérculo) | Oga |
| Ocho | Puag |
| Ocioso | Guella |
| Oconal | Ogo |
| Oir | Uyay |
| Ojo | Ñahuy |
| Oler | Misqui |
| Olor (Fetidez) | Asiag |
| Olvido | Gongay |
| Olla | Manca |
| Ombliigo | Púpu |
| Ordeñar | Gápi |

| | |
|--------|------------------------------------|
| Oreja | Rinrri |
| Orines | Ishpay |
| Oroya | (puente provisional de sogá)Huario |
| Ortiga | Ishanca |
| Otro | Juc |

P

| | |
|-------------------|--------------------|
| Padecer | Nakay |
| Paja | Ogsha |
| Pájaro | Pishgo |
| Palo | Géro |
| Paludismo | Chuchchu |
| Pan | Tanta |
| Panzón | Pachasapa |
| Papa (tubérculo) | Papa, Acshu |
| Pararse | Shaycuy |
| Pariente | Mási |
| Parir | Huachay |
| Pastor | Mícheg |
| Patear | Zaitay |
| Pecado, Falta | Júcha |
| Pedir | Manacuy |
| Pedo | Súpi |
| Pedrel | Shála |
| Pegar, Agredir | Magay |
| Peine | Nagcha |
| Pelar | Munday |
| Pelo | Agcha |
| Peludo | Shápu |
| Pellejo | Garacha |
| Pena | Laqui |
| Pene | Luxu |
| Pequeño | Ichicla |
| Percudido | Tegti |
| Pericote | Ucush |
| Perro, Can | Algo |
| Pesado | Lásag |
| Peste, Enfermedad | Geshia |
| Pezón, Seno | Chúchu |
| Picaflor | Jirish |
| Picante | Ayag |
| Pie | Chaqui |
| Piedra | Rumi |
| Pierna | Chanca |
| Piojo | Usa, Ua |
| Pira (de fuego) | Gollpo |

| | |
|------------|---------------|
| Pirca | Perga |
| Pisar | Járuy |
| Pita | Caitu |
| Pito (ave) | Acaklluy |
| Poco | Hualca |
| Polvo | Pucho |
| Poner | Churay |
| Posadera | Siqui |
| Preguntar | Tapucuy |
| Preñada | Chichu |
| Probar | Mali |
| Prohibir | Amachay |
| Pueblo | Marca |
| Puente | Chaca |
| Puerta | Puncu |
| Pulga | Cúchi |
| Pus | Isgoy |
| Pústula | Amoglo |

Q

| | |
|-----------------|-----------------------|
| Qué | Ima |
| Quebrada | Géchua , Ragra |
| Quemar | Rupay |
| Querer (cariño) | Cuyay |
| Querer (desear) | Munay |
| Quiero | Munani |
| Quieto | Gáshi |
| Quinoa | Génua |
| Quinual | Génua |

R

| | |
|------------------|----------------|
| Raíz | Sápi |
| Rama | Jácha |
| Rápido | Huayra |
| Raspar, Escarbar | Aspi |
| Recibir | Chasqui |
| Recoger | Palay |
| Recuerdo | Yarpay |
| Redondo | Huyro |
| Regresar | Cuticuy |
| Reír | Asicuy |
| Relámpago | Illapa |
| Remedio | Jampi |
| Remolino | Muyuna |
| Requesón | Cashca |

| | |
|----------|----------------|
| Resbalar | Luchcay |
| Reunión | Camachicuy |
| Revés | Ticray |
| Rincón | Cucho |
| Río | Máyu |
| Roca | Gága |
| Rocío | Shulay |
| Rodar | Cuchpay |
| Rodilla | Góngor |
| Rojo | Púca |
| Ropa | Jácu |
| Roto | Paquisha |

S

| | |
|------------------|----------------|
| Saber | Yáchay |
| Sacar | Jorgoy |
| Sacudir | Tapsi |
| Sal (condimento) | Cáchi |
| Salir | Yargoy |
| Saliva | Tógay |
| Sangre | Yahuar |
| Sapo | Ráchac |
| Secar | Chaquichi |
| Seco | Cháqui |
| Sed | Yacunay |
| Sembrar | Tárpuy, Muruy |
| Semilla | Múru |
| Sentarse | Taicuy |
| Señalar (Marcar) | Unanchay |
| Seso | Péga |
| Siete | Ganchis |
| Silbar | Shucay |
| Silencio | Upala |
| Sobra (Resto) | Púchu |
| Soga | Huasca |
| Sol (astro) | Inti |
| Solo | Japalan |
| Soplar | Pucay |
| Subir | Jégay |
| Sucio | Ganra, Raccha |

T

| | |
|-----------|----------|
| Tapa | Quirpa |
| Tapar | Chápay |
| Tarántula | Atapogoy |

| | |
|----------------|------------------|
| Tartamudo | Caqshu |
| Tea | Acchi |
| Tejer (Tejido) | Ahuay |
| Temprano | Góya |
| Terminar | Ushay |
| Tiempo | Pacha |
| Tierra | Alpa |
| Tiesto | Canalla |
| Tirar | Tacay |
| Tocar | Lamcay |
| Todavía | Manaran |
| Tomar (asir) | Haptay, Chari |
| Tomar (beber) | Upyai |
| Tonto | Upa |
| Tortero | Pirurru |
| Tos | Góso |
| Tostar | Ankay |
| Trabajo | Uria |
| Trae | Apamuy |
| Tragar | Millpuy, Huicsay |
| Trapo | Shagpi |
| Tripa | Agliquin |
| Triste | Laquisha |
| Troja | Pírua |
| Tronco | Cúllu |
| Tú | Gam |
| Tumbar | Sactay |
| Turbio | Putca |

U

| | |
|----------------|---------|
| Uno | Juc |
| Uña | Shilo |
| Usado, Antiguo | Mauca |
| Ustedes | Gamkuna |

V

| | |
|--------------------|----------|
| Vaca | Huaca |
| Vamos | Acu |
| Varón (Hombre) | Olgo |
| Ver | Ricay |
| Verde (maduración) | Lullu |
| Vergüenza | Pengacuy |
| Verruga | Ticti |
| Vestirse | Jacucuy |
| Vicharra | Tulpa |

| | |
|---------|---------|
| Vidrio | Geshpi |
| Vieja | Chácuas |
| Viejo | Chácha |
| Vivir | Cahuay |
| Voltear | Ticray |
| Volver | Cuti |

Y

| | |
|-------|--------|
| Yerno | Masha |
| Yeso | Sháshi |
| Yo | Nóga |

Z

| | |
|---------|---------|
| Zig-Zag | Pílo |
| Zonzo | Upa |
| Zorrino | Añas |
| Zorro | Atog |
| Zorzal | Yuquish |

III. Vocabulario (Chinchaysuyo - Castellano)

A

- Achupa - Especie de cactácea comestible.
- Agash - Pequeño batracio de agua dulce.
- Algo, Pichi - Perro de estatura mediana.
- Apa - Variedad de frijol de colores.
- Atipacha - Algo exagerado, que sale de lo común.
- Ayllupa - Manta larga, generalmente de color negro, que cae hasta las pantorrillas.

C

- Cachu - Pequeña planta que crece a ras del suelo y que destila un líquido lechoso que, solidificado, se mastica como chicle.
- Caito - pedazo de pita.
- Calash - Dos ramas que salen de un tronco común.
- Callhuan - Variedad de papa.
- Capacho - Especie de pergamino.
- Caramarca - Variedad de papa.
- Cashu - Especie de arado pequeño, de madera, que sirve para cosechar la papa.
- Caya - Oca deshidratada.
- Cucunpashi - Arbusto silvestre.
- Curutu - Cuy macho.
- Cuto - Coli-corto.

Cushao - Frutilla silvestre rastrera comestible.
Cushpa - Papa asada.
Cushuru - Especie de alga de agua dulce, comestible.
Cutipay - Recosechar algún producto, especialmente la papa.
Cutu-ayacuy - Pájaro pequeño, de color blanqui-negro.
Cuturromanza - Planta silvestre de uso medicinal.

CH

Chala - Hoja seca de maíz.
Chalhua - Pez pequeño de agua dulce.
Champa - Porción de tierra con raíces.
Chápia - Alguna cosa semi-seca u oreada.
Chaquinya - Insecto de cuerpo y extremidades largas.
Chari - Asir algún objeto.
Charqui - Carne deshidratada.
Chaucha - Variedad de papa de maduración precoz.
Chaupi - Al medio.
Checchi - Especie de árbol.
Chegra - Algún objeto o cosa percutido.
Chegta - Medio saco de papa o de algún otro producto.
Chirapa - Llovizna con sol.
Chuchuy - Piojo de aves.
Chuño - Papa deshidratada.
Chuto - Persona ordinaria, sin modales.
Chúzo - Persona de ojos pequeños.

G

Gacharas - Pájaro pequeño.
Gasha - Abertura, quebrada.
Gerochutay - Juego popular que consiste en jalar de una sogá.
Gollóta - Piedra semi-redonda que se usa para moler.
Gormay - Papa grande.
Guepil - Planta que sirve para hacer soguillas.

H

Hayno - Ave palmípeda comestible.
Huacatay - Planta aromática comestible.
Huacchua - Ave zancuda, de color blanqui-negro, comestible.
Huachacas - Juego popular que practican algunos campesinos.
Huagoro - Especie de suculenta, espinoza.
Hualacha - Manta que se amarra a la cintura de los niños.
Huamanrripa - Planta silvestre medicinal.
Huanca - Persona natural del valle del Mantaro.
Huantu - Algo que se lleva en vilo entre dos o más personas.

Huarapahuaran - Pasado mañana.
Huar-mi-huar-mi (Mujer-mujer) - Planta silvestre.
Huasquilla - Soguilla hecha de una planta denominada guepíl.
Huatrila - Pantalón corto y ancho, generalmente de color negro.
Huatucuy - Preguntar o averiguar por una persona.
Huaurú - Ave agorera.
Huaychau - Ave agorera.
Huayhuash - Roedor pequeño, semejante a la comadreja.
Huayruro - Semilla de color blanqui-rojo.
Húcia - El día con sol.
Huegli - Variedad de suculenta.
Huipi - Romanilla artesanal de madera que sirve para pesar objetos de poco peso.
Huira-huira (Sebo-sebo) - Planta medicinal.
Huiro - La caña del maíz tierno.
Huychgo - Animal o persona con la oreja cortada.

I

Illa (Desaparecer) - Piedra pequeña que representa a un animal desaparecido.
Indo - Juego con bolillas que practican que practican los niños.
Irqui - Pequeño de tamaño, revejido.
Ishcu-Puru - Calero (Recipiente para la cal).

J

Jáchu - Bolo de coca masticada.
Japalanshacog (Que está parado solo) - Planta medicinal.
Jinala - Así nomás, de la misma manera.
Jinantin - Con todo.
Jircanpurec (Que anda en los cerros) - Planta medicinal.
Jiruco - Variedad de papa.
Junag - De día.

K

Kanka - Asado, generalmente de carne.
Kupa - Hoja del olluco.

L

Lagui - Hoja de la cebolla.
Laplash - Especie de chullo.
Lipiria - Cólico apendicular.

LL

Llanqui, Shucuy - Ojota de cuero de res.

Llapsa - Algún objeto de espesor delgado.
Lliclla - Manta pequeña, generalmente multicolor.

M

Máca - Tubérculo comestible.
Macha-macha - Planta silvestre, no comestible.
Machca - Harina de cereales tostados.
Maganacuy - Golpearse mutuamente.
Magra - Variedad de cactácea.
Malauchaca - Variedad de papa.
Malunya - Variedad de gusano.
Manapacog - Pedigueño, pedilón.
Manayupa - Planta medicinal.
Maquipurero - Trabajador eventual.
Mashua - Especie de tubérculo comestible.
Mauna - Variedad de papa.
Minkay - Persona contratada para trabajar.
Mishasho - Animal parecido a la comadreja.
Muchka - Piedra pequeña donde se muelen ciertos alimentos.
Mulagochpa - Variedad de ortiga.
Mullaka - Planta medicinal.
Muña - Planta aromática comestible.
Muru - Algún objeto multicolor.
Musiachicuy - Hacerse adivinar la suerte.
Muyuy - Darse la vuelta.

N

Nakag - Que padece.

Ñ

Ñotco - Alguna cosa bien molida.

O

Ocllay - Acción de cobijar algo en el regazo.
Olleta - Pequeña olla de arcilla con gollete.
Omote - Paja tierna.
Oshgo - Persona que tiene los ojos azules o verdes.

P

Pacay - Fruta comestible.
Paccha - Caída de agua.
Pagacuy - Acción de asearse ligeramente.

Pagti - Habas secas sancochadas.
Pampiña - Variedad de papa.
Pani-turi (Hermana, Hermano) - Ovejas tiernas.
Pañete - Tela negra fabricada en telar artesanal.
Papani - Mi papá.
Para-para - Pequeña planta de flor de colores rojizo y amarillo.
Pargash - Planta que sirve para cocinar. Especie de Chamiza.
Pariona - Ave zancuda de color rosáceo y blanco.
Pashpa - Superficie cubierta de una variedad de pasto.
Penga-penga - Planta pequeña rastrera.
Pichgachi - Velatorio de las ropas del difunto a los cinco días de su fallecimiento.
Pichi - Perro pequeño.
Pichic-pichic - Arbusto silvestre.
Picpish - Ave pequeña de color parduzco.
Pilgosh - Variedad de papa.
Pincullo - Instrumento musical parecido a la quena.
Pishgo-pápa (Papa del pájaro) - Variedad de papa.
Pishtaco - Matador de gentes.
Piulli - Animal pequeño nocturno.
Pucú - Variedad de ave pequeña.
Púcu - Especie de plato pequeño de madera.
Pulan - De madrugada.
Pullucata - Manta pequeña multicolor.
Púru - Calero de madera.
Purun - Terreno eriazo que ha dejado de cultivarse.

Q

Qincho - Juego de niños con bolillas o frijoles.

R

Ráca - Aparato genital de la mujer.
Ragau - Gusano que vive en los cultivos de papa.
Ranra - Lugar pedregoso, accidentado y cubierto de vegetación.
Rapra - Mujer veleidosa.
Rashta - Planta silvestre tintórea. Nieve.
Rashua - Pasado mañana.
Ricachacura - Mirador.
Rihui - Boleadora de pita y plomo para cazar aves, generalmente en vuelo.
Rucu - Becerro en proceso de destete.
Rupchic - Variedad de pájaro pequeño.
Rutuy - Acción de rasurar el cabello.

S

Sagra - Cosa desvencijada, vieja.

Segsi - Variedad de planta silvestre.
Shihuairo - Harina de maíz tostado, mezclada con ají y verduras.
Shilco - Variedad de planta silvestre.
Shipu - Ojalillo encogido.
Shiuri - Variedad de gusano.
Shogla - Variedad de hierba tierna.
Shulo - Corderillo muerto.
Shupta - Variedad de hierba diurética.
Surumpi - Conjuntivitis provocada por la nieve.

T

Tacla - Arado de pie, de madera.
Tacta - Hornacina donde se deposita la bola de coca masticada.
Tactash - Variedad de ave pequeña.
Tápaco - Guardián de casa.
Taricuy - Objeto encontrado.
Taripay - Ir al encuentro de alguien.
Taya - Planta silvestre.
Tejapishgo - Variedad de pájaro que anida en los tejados.
Tocra - Ceniza obtenida del tallo de la quinua.
Toglli - Variedad de sopa a base de carne seca, trigo y chuño negro.
Togosh - Papa fermentada en agua.
Tucuy - De todo.
Tulpa - Cocina rudimentaria de piedra.
Tunay - Moedor de mano, de piedra.
Tunqui - Variedad de ave de color roji-negro.

U

Uchuyolgo - Hierba anticonceptiva, de uso femenino.
Uña - Animal recién nacido.
Upirún - Se apagó.
Uriay - Trabajar la tierra.
Uru - Algo pequeño, reducido.

Y

Yaculeón - León de agua.
Yacupishgo - Especie de patillo de río.
Yanagara - Arbusto silvestre de flores amarillas.
Yanavico - Variedad de ave zancuda de color negro.
Yora - La mata de la papa, generalmente madura.
Yuragsiqui (Posadera blanca) - Variedad de planta silvestre rastrera.

Conclusiones

- 1.- El trabajo que acabamos de mostrar es importante porque rescata una gran cantidad de palabras en quechua Chinchaysuyo que se hallan presentes en departamentos como Ancash, Junín, Pasco y Huánuco.
2. A través del análisis de las palabras podemos apreciar que, en la década de 1960, el Castellano se tornaba predominante en los habitantes quechuas de los territorios que el señala como Chinchaysuyo.
- 3.- Para los lingüistas del pasado y la actualidad es sumamente importante, porque es un lenguaje intermedio y porque de hecho sirve para entender el quechua hablado en Lambayeque, Cajamarca y Trujillo.

Referencias

- Castromonte, J (1650). *Aptaycaçhana o Manual en que se contiene todo lo q[ue] los curas an de deçir y enseñar a los yndios en su lengua quando les administran los santos sacramentos de la yglesia. Sacado fielmente del Ritual Romano de la santidad de Paulo Quinto, y traducido en la lengua general Çhinçhaysuyo, del Peru por el B[achille]r Juan de castromonte cura ynterim del Beneficio de Guancabamba.* Manuscrito. BNP. (manuscrito F933).
- Rivera Serna, R. (1965). Introducción. Un ritual romano en lengua chinchaysuya. *Boletín de la Biblioteca Nacional.* (35-36), pp. 3-21.
- Torres Rubio, D. S. I. (1754). *Arte, y vocabulario de la lengua quichua general de los indios de el Perú / que compuso el Padre Diego de Torres Rubio de la Compañía de Jesús y añadió el P. Juan de Figueredo de la misma Compañía; ahora nuevamente corregido, y aumentado en muchos vocablos, y varias advertencias ... por un religioso de la misma Compañía.* Lima: Imprenta de la Plazuela.
- Vara Cadillo, N. S. (1913). Dialecto Chinchaysuyo. Primer Suplemento a la Gramática quichua. *Revista Histórica,* (VI), pp. 207-246.

Raúl Rivera Serna

Nacido en Junín en 1925, cursó sus estudios superiores en la Facultad de Letras de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, donde se graduó de doctor en Historia. Se especializó en paleografía, archivología e historia republicana del Perú, materias de las que fue profesor principal en su Alma Mater. Fue también profesor en la Universidad de Lima, la Academia Diplomática del Perú y la Escuela Nacional de Bibliotecarios. En la Biblioteca Nacional del Perú tuvo a su cargo la sección de manuscritos, publicando un índice de estos en varios números del *Boletín Bibliográfico* de dicha institución.

Fue miembro de la Sociedad Peruana de Historia (desde 1954) y de la Sociedad Geográfica de Lima (desde 1961). Falleció en Lima en 1995. Entre sus publicaciones se encuentran: *Los guerrilleros del centro en la emancipación peruana* (1958), *Historia del Perú - República* (1822-1968) (1968, 1975), *La campaña de Junín* (1974), *Historia de la historia* (incluida en el tomo 10 de la *Historia del Perú*, de la Editorial Juan Mejía Baca, 1980, pp. 279-372). Realizó también una importante labor bibliográfica, transcribiendo y publicando los siguientes documentos coloniales: *Libro primero de cabildos de San Juan de la Frontera de Chachapoyas* (1958), *Libro primero de cabildos de la ciudad del Cusco* (1965), *Libro del cabildo de la ciudad de San Juan de la Frontera de Huamanga, 1539-1547* (1966).